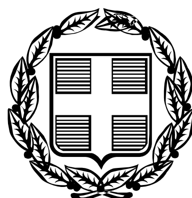


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 127
8 Ιουνίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3574

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 15 Μαΐου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν (αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»)

Αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν στον τομέα του Τουρισμού,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας την σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Βασιζόμενες στην ισότητα των δικαιωμάτων και των αμοιβαίων οφελών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας και σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των χωρών τους, θα επιδιώξουν να προωθήσουν, να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων καθώς επίσης και άλλων επιχειρήσεων και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, προκειμένου να καταστήσουν γνωστούς στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής, συγγραφέων και δημοσιογράφων τουρισμού, ταξιδιών γνωριμίας και διαφημιστικών εκστρατειών δια των ηλεκτρονικών και έντυπων μέσων επικοινωνίας, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευομένων και εκπαιδευτών των αντίστοιχων οργανισμών τουρισμού και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στις χώρες τους, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Πακιστανών επιχειρηματιών, καθώς και

μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους. Για τον σκοπό αυτό θα γνωστοποιούν επίσης τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που παρέχονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υφίστανται σε κάθε μία από τις δύο Χώρες.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανισμών και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διμερή συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων και άλλων ειδικευμένων φορέων με σκοπό να προσελκύσουν και να προωθήσουν ταξίδια από τρίτες χώρες.

Άρθρο 8

Σε εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της, που απορρέουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα που αφορούν τις στατιστικές, την νομοθεσία, καθώς επίσης και την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και θα εξετάζουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις εθνικές Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών να αναπτύξουν την συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, καθώς επίσης και άλλων συναφών διεθνών οργανισμών των οποίων και οι δύο χώρες είναι μέλη.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους τους με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων προς τις αρμόδιες Αρχές τους

Η Επιτροπή μπορεί να καλεί εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα να μετέχουν στις συναντήσεις της.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η συνάντηση θα προεδρεύεται από τον επικεφαλής της αντιπροσωπείας της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη. Στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής ή μιας εκ των ακολούθων πενταετών περιόδων.

Ωστόσο, ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και οποιεσδήποτε άλλες πρωτοβουλίες που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας και δεν έχουν ολοκληρωθεί κατά τον χρόνο τερματισμού, εκτός εάν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Έγινε στην Αθήνα, την 15η Μαΐου 2006 σε δυο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και τα δυο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ
ΦΑΝΗ ΠΑΛΛΗ – ΠΕΤΡΑΛΙΑ	MAKHDUM KHUSRO BAKHTYAR
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

With a view to developing and strengthening cooperation between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Pakistan in the field of tourism,

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between their peoples,

Based on the equality of rights and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with the laws and regulations of their countries, shall endeavour to promote, develop and strengthen cooperation in the field of tourism between their countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and they shall encourage cooperation among their travel agencies, as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall, with a view to making better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement, encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional materials, travel writers/journalists, familiarization trips and publicity campaigns through electronic and print media in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of trainees and trainers of their respective tourist organizations and training institutions.

ARTICLE 5

The Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Pakistani entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourism sectors. For this purpose, they shall also regularly communicate to each other the incentives for tourism investments provided by their national legislation, as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries operating in the field of tourism.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation among their travel agencies and other specialized bodies with a view to attracting and promoting travel from third countries.

ARTICLE 8

In applying this Agreement the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall exchange information and documentation concerning statistics, legislation, as well as research on tourism development and examine all possible forms of cooperation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage the National Tourism authorities of the two countries to develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, as well as other relevant international organizations to which both countries are members.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of their authorized representatives with the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities.

The Commission may invite representatives and experts from the private tourist sector to attend in its meetings.

The Commission's meetings shall take place alternately in each of the two countries at a time agreed upon by the Contracting Parties.

The meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the host country.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, confirming the completion by each Party of its relevant internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 13

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed, each time for a further five-year period, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party, at least six (6) months prior to the expiration of the initial or subsequent five-year period.

The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination, unless otherwise decided by the Parties.

Done at Athens, on the 15th May 2006 in two originals, each in the Greek and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

FANNY PALLI – PETRALIA
MINISTER OF TOURISM

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN

MAKHDUM KHUSRO BAKHTYAR
MINISTER OF STATE FOR
FOREIGN AFFAIRS

Άρθρο δεύτερο

Τα Προγράμματα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 11 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Ιουνίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Φ. ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Ιουνίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr